



MULTI

05.10 13

BLANCHE



15 **MEETING POINT**

stib | mivb / snbc | nmbs

16 **Map**

17 **Horaires | Rooster | Schedule**

18 **Noctis**

28 **What's next?**

● DIGITAL ART

● PERFORMANCE

● INSTALLATION

● INSTALLATION / PERFORMANCE

● URBAN GAME

gratuit
gratis
free

Toutes les activités
sont gratuites.

Pour vous orienter dans
la ville, des ballons lumineux
balisent le parcours.

Alle activiteiten zijn gratis.

*Het parcours wordt
bewegwijzerd met lichtbakens,
zodat u gemakkelijk uw weg
vindt in de stad.*

All activities are free of charge.

In order to help you find your
way around the city, luminous
balloons mark the route.

INTERACTIVE

projet où le public est invité à participer |
project waarbij het publiek wordt uitgenodigd om deel te nemen | project in which the public is invited to participate

IN

activité en intérieur / en extérieur |
binnen-/buitenactiviteit | indoor/outdoor activity

● **LIMITED CAPACITY** : accessible à un nombre limité
de personnes | toegankelijk voor een beperkt aantal
personen | accessible to a limited number of participants

2

accessible aux personnes à mobilité réduite | toegankelijk voor personen met een mobiliteitsbeperking | accessible to people with reduced mobility

S

accessible à un public malentendant | toegankelijk voor slechthorenden | accessible to the hard of hearing

b

accessible à un public malvoyant | toegankelijk voor slechtzienden | accessible to the visually impaired



Cette année, NUIT BLANCHE
s'associe à l'ASBL Intro et
propose des **solutions pour
améliorer l'accueil du public
PMR et malvoyant.**

Parmi celles-ci, un parcours
accompagné et adapté d'une
dizaine de projets artistiques
est organisé.

Infos & inscription

info@nuitblanchebrussels.be
(avant le 01.10) ou le soir même
au point info.

*Dit jaar werkt NUIT BLANCHE
samen met de vzw Intro om
het evenement toegankelijker
te maken voor **het publiek
met een mobiliteitsbeperking
en slechtzienden.***

*Met name een begeleid en
aangepast parcours langs
een tiental kunstprojecten die
toegankelijk zijn.*

Informatie & inschrijving
info@nuitblanchebrussels.be
(vóór 01.10) of de avond zelf
aan het infopunt.

Joining forces this year
with the non-profit-making
body Intro, NUIT BLANCHE is
offering options to improve
its services to **the audience
with reduced mobility and
the visually impaired.**
Among these a guided and
tailored tour of a dozen or so
artistic projects is organised.

Information & registration
info@nuitblanchebrussels.be
(before 01.10) or on the evening
itself at the information point.



www.nuitblanchebrussels.be

a le label Anysurfer | heeft het Anysurfer label | is labelled Anysurfer





05.10 13

19:00 > 05:00



**Le samedi 5 octobre,
NUIT BLANCHE illumine
Bruxelles pour la onzième
année consécutive.**

Ce parcours d'art contemporain, ouvert à tous et entièrement gratuit, compte pour cette édition pas moins de 31 installations artistiques, sélectionnées suite à un appel à projet.

De la place Poelaert aux Marolles, en passant par le Sablon, toute une nuit pour se balader, en intérieur et en extérieur, à la rencontre d'artistes émergents ou confirmés. Une merveilleuse invitation à savourer la ville et à découvrir, sous un éclairage nouveau, des lieux tantôt prestigieux, tantôt méconnus, souvent insolites.

Je tiens à remercier les institutions publiques et privées qui ont permis la réalisation de cette grande et incontournable fête de l'art contemporain et toutes les équipes de la Ville de Bruxelles qui nous livrent cette fabuleuse édition 2013.

La nuit du 5 octobre promet d'être aussi longue qu'intense !

**Op zaterdag 5 oktober
zet NUIT BLANCHE Brussel
voor het elfde jaar op rij
in de schijnwerpers.**

Dit hedendaagse kunstparcours staat voor iedereen open en is volledig gratis en pakt voor deze editie uit met maar liefst 31 kunstinstallaties die na een projectoproep werden geselecteerd.

Van het Poelaertplein tot de Marollen en de Zavel: liefhebbers kunnen de hele nacht lang rondkuieren, zowel binnen als buiten, en kennismaken met zowel opkomende als gereputeerde kunstenaars. Een unieke gelegenheid om van de stad te proeven en zowel prestigieuze als onbekende en vaak bijzondere plekken vanuit een nieuwe invalshoek te (her)ontdekken.

Bij dezen bedank ik alle openbare en privé-instellingen, die dit grote en niet te missen feest van de hedendaagse kunst mogelijk hebben gemaakt, en alle teams van de Stad Brussel die aan deze schitterende editie 2013 hebben meegewerkt.

De nacht van 5 oktober belooft even lang als intens te worden!

**Saturday 5 October,
NUIT BLANCHE will light up
Brussels for the eleventh
year running.**

This year's contemporary art journey, open to all and entirely free, will feature no less than 31 art installations selected via a call for proposals.

From the Place Poelaert to the Sablon and on to the Marolles, visitors will have the entire night to stroll, inside and out, discovering emerging and established artists. A wonderful opportunity to enjoy the city and explore venues – some prestigious, some little known, the majority out of the ordinary – under a new light.

I would like to thank the public and private institutions that have made this major, must-see contemporary arts festival possible, and all the teams from the City of Brussels who have brought us this year's event.

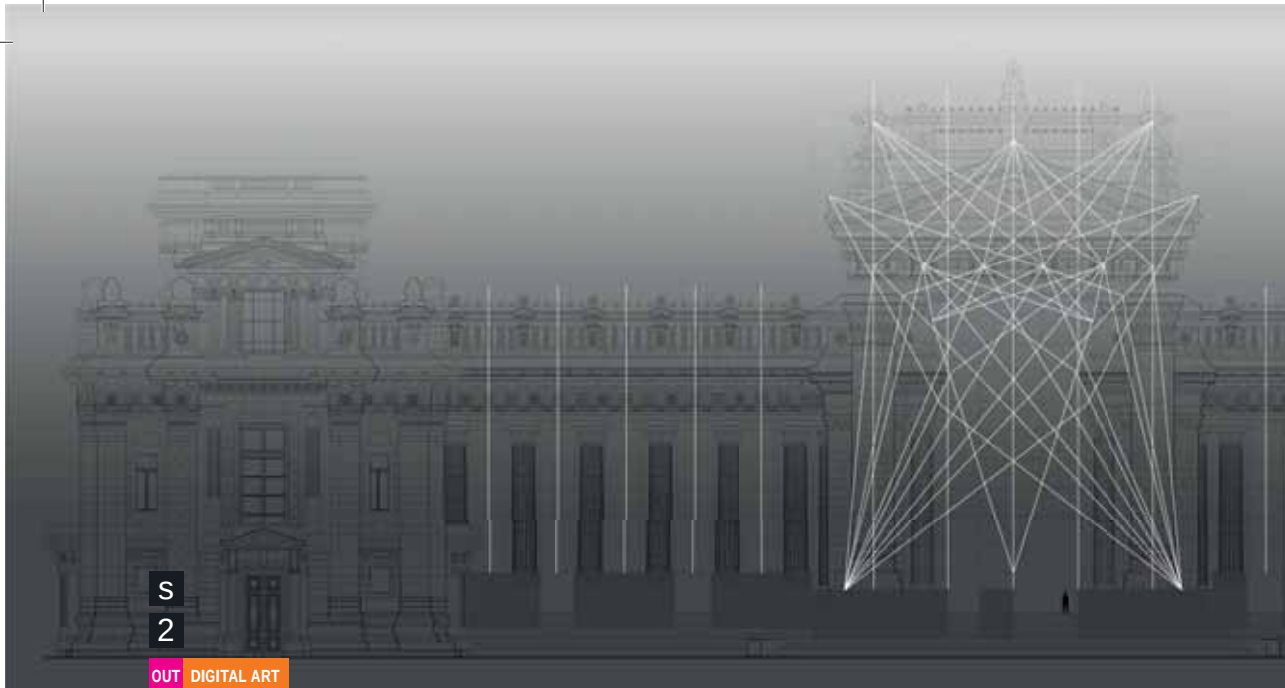
The night of 5 October promises to be long and intense!

Karine Lalieux

Échevine de la Culture de la Ville de Bruxelles

Schepen bevoegd voor Cultuur van de Stad Brussel

Alderwoman in charge of Cultural Affairs of the City of Brussels



LAB[au]

(k)Nit

LAB[au]^{BE}



(k)Nit est une œuvre lumière générative constituée de câbles électroluminescents blancs, tissés en un maillage tridimensionnel recouvrant la façade du Palais de Justice. Un dialogue avec l'architecture est établi non seulement par sa configuration spatiale mais aussi grâce à la programmation corrélative et chorégraphiée de son illumination, aboutissant à un objet quadri-dimensionnel ou l'espace rencontre le temps. Ancré dans la capitale, le studio LAB[au] recherche la notion de la contemporanéité dans l'art.

(k)Nit is een generatief licht kunstwerk samengesteld uit witte electroluminante kabel waarmee een driedimensionaal maaswerk geweven wordt dat de voorgevel van het Justitiepaleis ontdebelt. Een dialoog met de architectuur wordt aangegaan: niet alleen aan de hand van haar ruimtelijke configuratie maar eveneens aan de hand van haar onderlinge ge choreografeerde verlichting, die haar hoogtepunt bereikt in een vierdimensionaal gegeven waar ruimte en tijd elkaar ontmoeten. Gevestigd in de hoofdstad, onderzoekt de studio LAB[au] de betekenis van hedendaagsheid in de kunst.

(k)Nit is a generative light artwork constituted of white electroluminescent wire knitting a three-dimensional mesh doubling the Palace of Justice's front façade. A dialogue is established with the architecture not only due to its spatial configuration but also due to its correlative and choreographed illumination, culminating into a four-dimensional construct where space meets time. Anchored in the capital, the Brussels studio LAB[au] researches the notion of contemporality in art.

19:00 > 05:00

01 Palais de Justice de Bruxelles | Justitiepaleis van Brussel
Place Poelaertplein



COSTIK ASBL

M.O.B.A. (Master Of Black Art)

COSTIK & Solo Cink ^{BE}

Par beau temps, on y aperçoit même l'Atomium! Panorama bien connu des Bruxellois, la place Poelaert offre une vue intemporelle sur la capitale. Et pourtant, les graffitis de Costik vont vous prouver que rien n'est immuable... Loin des clichés du vandalisme, ces dessins sont tracés sur de longs rubans de cellophane qui laissent voir, par transparence, les célèbres monuments bruxellois.

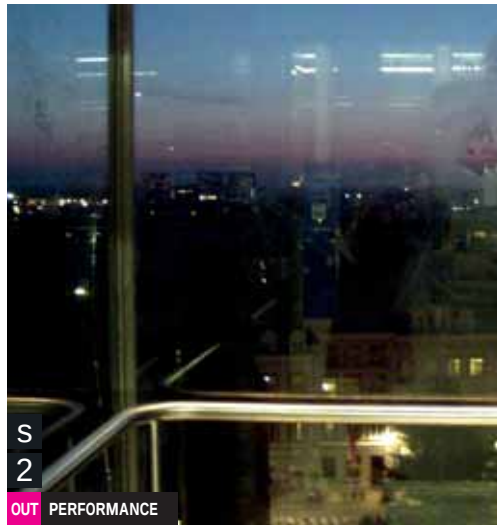
Bij helder weer kun je zelfs het Atomium zien! Een welbekend Brussels panorama: vanop het Poelaertplein heb je een tijdloos uitzicht over de hoofdstad. Nochtans tonen de tekeningen van Costik ons dat niets onveranderlijk is... Op de lange stroken doorzichtig cellofaanpapier ontdekken we de bekende Brusselse monumenten.

In good weather you can even see the Atomium! Place Poelaert has a panorama well known to the residents of Brussels and offers a timeless view of the capital. And yet, Costik's graffiti will prove to you that nothing is eternal... Far removed from the clichés of vandalism, these drawings have been done on long strips of cellophane so that you can look at Brussels' famous monuments through them.

19:00 > 05:00

02

Athénée Robert Catteau
Rue Ernest Allardstraat 49



LÉONORE FRENOIS

Up & Down

Léonore Frenois & Les Exclus ^{BE}

Mais que se passe-t-il autour de l'ascenseur de la place Poelaert? En reliant le haut et le bas de la ville, cette cage de verre, construite en 2001, a réconcilié ces deux quartiers antagonistes. Ouvrez des yeux attentifs, peut-être alors pourrez-vous discerner cette performance invisible. Un conseil? Empruntez l'ascenseur de bas en haut, et de haut en bas! Un indice? Ils sont parmi nous!

Wat gebeurt er rond de lift aan het Poelaertplein? De glazen kooi tussen de boven- en benedenstad weet sinds 2001 beide buurten met elkaar te verzoenen. Misschien vang jij wel een glimp op van deze onzichtbare krachttoer. Een tip? Neem de lift van beneden naar boven... en van boven naar beneden! Een aanwijzing? Ze bevinden zich in ons midden!

But what is going on around the lift at Place Poelaert? By linking the upper and lower town, this glass cage, constructed in 2001, has reconciled these two antagonistic districts. If you look around carefully you might be able to make out this invisible performance. We advise you to take the lift from bottom to top and then from top to bottom! Need a clue? They are all around us!

20:00 > 00:00

03

Ascenseur des Marolles | Lift van de Marollen
Place Poelaertplein

S

2

OUT VISUAL INSTALLATION

L'ascenseur étrange

Stéphane Masson^{FR}

Le *Carassius auratus auratus*, communément appelé poisson rouge, est un animal domestique et répandu dans les bassins d'eaux douces ainsi que dans les aquariums des *Homo Sapiens*. Contrairement à la croyance populaire, le bocal à poisson rouge n'offre pas un volume d'eau suffisant à votre cher Némé.

Stéphane Masson, probablement sensible à la problématique, libère ses poissons géants dans l'ascenseur des Marolles. Si vous avez toujours eu envie de vous sentir comme un poisson dans l'eau, c'est le moment de réaliser vos fantasmes !

De Carassius auratus auratus – beter bekend als de goudvis – is een zoetwatervis die bij menig Homo sapiens in een aquarium vertoeft. In tegenstelling tot wat algemeen wordt aangenomen, is zo'n visbokaal te klein voor onze geliefkoosde Nemo.

Als vermeende dierenvriend laat Stéphane Masson daarom zijn reusachtige vissen los in de lift van de Marollen.

Als ook jij je altijd al als een vis in het water wilde voelen, dan is dit het moment om je droom werkelijkheid te laten worden!

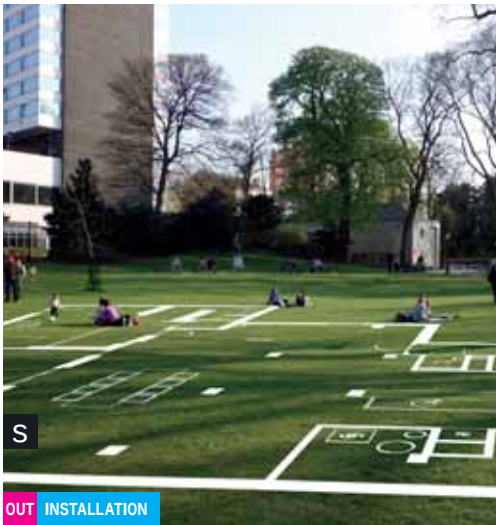
The *Carassius auratus auratus*, more commonly known as the goldfish, is a domesticated fish commonly found in freshwater ponds as well as the ubiquitous aquariums of *Homo Sapiens*. Contrary to popular belief, the goldfish bowl does not provide a sufficient volume of water for your dear Nemo. Stéphane Masson, who is probably sensitive to the issue, frees his giant fish in the lift of the Marolles. If you have always wanted to feel like a fish in water, now's the time to make your dream come true!

19:00 > 05:00

03

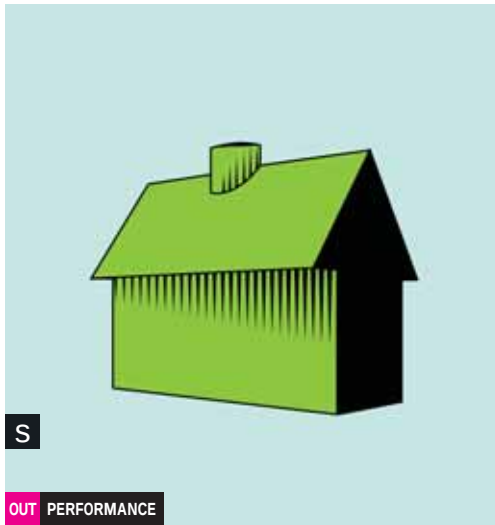
Ascenseur des Marolles | Lift van de Marollen

Place Poelaertplein



OUT INSTALLATION

VINCENT CHENUT



OUT PERFORMANCE

EDEN BELGE

Inside/OUT

Vincent Chenut & Alberto Ginepro ^{BE}

Pause publique est un concours organisé par l'Iselp qui vise à embellir artistiquement le parc voisin. Les lauréats de cette deuxième édition ont eu l'idée surprenante de réaliser à la traceuse, comme sur un terrain de foot, des plans d'habitations grandeur nature. Espaces privés et publics ne font plus qu'un. Merci de bien essuyer vos pieds sur le paillason.

Met de wedstrijd Pause publique wil het Iselp het nabijgelegen park kunstig verfraaien. De laureaten van deze tweede editie kwamen met het bijzondere idee op de proppen om met kalklijnen – zoals op een voetbalveld – levensgrote plannen van gebouwen uit te tekenen. Openbare en private ruimten worden één. Voeten aan de mat afvegen, alstublieft!

Pause Publique is a competition organised by Iselp which aims at artistically improving the appearance of the neighbouring park. The finalists of this second edition had the unlikely idea of plotting out life-size housing plans, just like on a football pitch. Private and public spaces become one. Don't forget to wipe your shoes on the doormat.

With Vincent Chenut, Clément Losson & Alberto Ginepro

19:00 > 01:00



Parc d'Egmont | Egmontpark
Rue aux Laines | Wolstraat 33

The Great Game

Eden belge ^{BE}

Des maisons tracées sur la pelouse deviennent le terrain de jeu d'un combat insolite. Avec le plus grand sérieux, deux équipes tout habillées de blanc s'avancent et se toisent du regard. Coup de sifflet, la partie commence. La tension monte très vite entre les adversaires de cette rencontre étrange aux règles strictes. Quelle sera l'issue de cet affrontement surréaliste? En collaboration avec Inside/OUT.

De uitgetekende huizen op het gras vormen het speelterrein van deze ongewone wedstrijd. Beide teams, volledig in het wit, trekken in operste concentratie ten strijde en dagen elkaar uit. Een fluitsignaal. De strijd breekt los... Tijdens deze vreemde match met strenge spelregels is de spanning tussen de tegenstanders al snel te snijden. Wat wordt de eindstand na deze surreële confrontatie? In samenwerking met Inside/OUT.

Houses plotted out on the lawn become the playing field for a strange combat. With the utmost solemnity, two teams all dressed in white move forward and look each other up and down. The whistle goes, the game begins. The tension rises very quickly between the adversaries of this strange encounter with its strict rules. What will be the outcome of this surreal confrontation? In collaboration with Inside/OUT.

With Pierrick De Luca, Vanja Godée, Vincent Tandonnet, Beata Szparagowska, Emilia Tillberg & Anja Tillberg

19:00 > 21:00 & 23:00 > 01:00



Parc d'Egmont | Egmontpark
Rue aux Laines | Wolstraat 33



S
2

IN DANCE PERFORMANCE

FRANCK BARANEK

Nuit Blanche de la Danse

Marie Martinez & Artists ^{BE}

Un déferlement de danseurs, de musiciens et de chanteurs s'empare des couloirs du Conservatoire. En symbiose avec l'histoire et l'état de délabrement du lieu, une trentaine de jeunes artistes en proposent une relecture et insufflent dans ses murs un dynamisme tourné vers l'avenir. Marie Martinez (chorégraphe, danseuse et pédagogue) rassemble une mosaïque de performances à découvrir tout au long de la nuit. Un marathon de danse, véritable point de rencontre entre les multiples couleurs chorégraphiques de Bruxelles.

Dansers, muzikanten en zangers palmen de gangen van het conservatorium in. Een dertigtal jonge artiesten doen de geschiedenis van het haveloze gebouw herleven en vullen de ruimte met een toekomstgericht dynamisme. Marie Martinez (choreografe, danseres en pedagoge) stelt je de hele nacht lang een brede waaier aan optredens voor. Een heuse dansmarathon waarbij het veelvoud aan Brusselse choreografieën de dialoog niet uit de weg gaat.

A steady stream of dancers, musicians and singers takes over the corridors of the Conservatoire. In symbiosis with the building's history and general state of decay, around thirty young artists offer a rereading and breathe a forward-looking dynamism into its walls. Marie Martinez (choreographer, dancer and teacher) brings together a mosaic of performances to be discovered throughout the night. A dance marathon and veritable meeting point for Brussels' numerous choreographic colours.

With 20 Jeunes Chorégraphes pour Bruxelles 2013

19:00 > 02:00

05

Conservatoire royal de Bruxelles | Koninklijk Conservatorium Brussel
Rue de la Régence | Regentschapsstraat 30



b
s

IN INSTALLATION / PERFORMANCE | 30'

STÉPHANE GÉRARD

Une histoire d'intérieurs, ou la demeure habitée

Elyse Galiano ^{BE}

Bienvenue dans la demeure d'un être aux formes légères et primitives. Dans l'obscurité de la galerie Jérôme Sohier, une sculpture énigmatique déploie ses doux tentacules teintés d'un bleu glacé. L'observation de ses longs bras incite votre imaginaire à s'évader dans le monde des songes. De temps en temps, des musiciens émergent du cœur de la matière pour accompagner vos rêveries. Entrez sans frapper.

Welkom in het hol van een licht en primitief wezen. In het duister van de Galerie Jérôme Sohier strekt een mysterieus gedaante haar zachte, ijzig blauwe tentakels uit. De aanblik van de lange armen prikkelt de verbeelding waardoor we ons al snel in een vreemde droomwereld wanen. Uit de buik van het wezen duiken af en toe muzikanten op die je fantasie van een streepje muziek voorzien. Kom binnen zonder kloppen.

Welcome to the home of a being made up of light and primitive forms. In the darkness of the Jérôme Sohier gallery, an enigmatic sculpture unfurls its gentle icy blue tentacles. As you observe it your imagination drifts off into a dream world. From time to time, musicians emerge to accompany your day-dreams. No need to knock, go straight in.

With Samuel Boré & Poline Renou

INSTALLATION: 19:00 - 03:00

PERFORMANCE: ● 19:30 - 20:30 - 21:30 - 22:30 - 23:30
00:30 - 01:30 - 02:30

06

Galerie Jérôme Sohier

Rue de la Régence | Regentschapsstraat 55

● LIMITED CAPACITY (PERFORMANCE)



b
2

IN MUSIC PERFORMANCE

Bruilliances Contemporaines

Chamber Music for Europe ^{BE}

Les notes d'un concert peu conventionnel résonnent au cœur de l'église des Minimes. Interprétée en live par de jeunes maestros, cette introduction à la musique contemporaine est une performance pour le moins décalée. Son répertoire rassemble les œuvres extravagantes et déroutantes de compositeurs réputés comme Debussy, Duchamp, Satie ou Cage. L'occasion de découvrir la folie qui les habitait.

In de Miniemenkerk weerklinken de klanken van een niet zo alledaags concert. Jonge maestro's brengen een introductie tot de hedendaagse muziek in de vorm van een performance die nogal uit de toon valt. Het repertoire bestaat uit extravagante en zonderlinge werken van beroemde componisten zoals Debussy, Duchamp, Satie of Cage. Dé gelegenheid bij uitstek om de ongewone kant van deze grootmeesters te ontdekken.

The notes of a somewhat unconventional concert resound in the heart of the Minimes church. A live interpretation by young maestros, this introduction to contemporary music is a somewhat unconventional performance. Its repertoire brings together the extravagant and disconcerting works of renowned composers such as Debussy, Duchamp, Satie and Cage and represents the perfect opportunity to explore the madness that lay within them.

With Quatuor MP4, Quatuor ARSYS, Trio SPILLIAERT,...

20:00 - 01:00

07

Église des Minimes | Miniemenkerk

Rue des Minimes | Minimenstraat 57

● LIMITED CAPACITY



S
2

OUT VISUAL INSTALLATION / PERFORMANCE



Maison bruxelloise

Sacred Places & Lighting Design ^{BE}

SACRED PLACES

Depuis son poste d'observation stratégiquement situé au carrefour de 5 rues, cette maison a assisté aux va-et-vient de ses habitants et à l'évolution urbaine du centre-ville. Qu'a-t-elle à nous raconter? À travers les images qui défilent sur sa façade, c'est l'histoire de Bruxelles et du quartier des Marolles qui est tracée. Embarquez pour un voyage insolite dans le temps.

Vanop een strategische uit kijkpost aan de vijfspromg aanschouwde dit statige huis het komen en gaan van de inwoners en de ontwikkeling van het stadscentrum. Wat heeft het huis ons te vertellen? Aan de hand van beelden die over de gevel glijden, vertelt het prachtige huis de geschiedenis van Brussel en de Marollen. Klaar voor een ongewone reis door de tijd?

From its vantage point strategically located at the intersection of 5 streets, this house has witnessed the coming and goings of its residents and the urban development of the city centre. What can it tell us? The images projected on its façade tell the story of Brussels and the Marolles. Embark on an unusual journey through time.

08

20:00 > 02:00

Rue Ernest Allardstraat 35-37



CHARLIE KNIGHT



JEAN-MARC MANCHEL

A6000

Collectif A6000^{BE}

Sprechen Sie Deutsch? Un couple, bien décidé à maîtriser notre troisième langue nationale, se prête au jeu de reproduire fidèlement dans son salon les leçons de *l'Assimil: l'Allemand sans peine*. Leur salon devient un café, les élèves deviennent peu à peu les personnages du livre. Le cours prend des airs de jeu télévisé auquel le spectateur est invité à se joindre. *Fertig? Erste Lektion...*

Sprechen Sie Deutsch? Een koppel is vastberaden om onze derde landstaal machtig te worden en herhaalt daarom in de woonkamer gedwee de lessen van Assimil: Duits zonder moeite. Hun woonkamer wordt een café, de leerlingen worden stilaan personages uit het boek. De les gaat meer en meer op een televisiespel lijken, en de toeschouwer wordt uitgenodigd om mee te spelen. Fertig? Erste Lektion...

Sprechen Sie Deutsch? A couple, who have set about mastering our third national language, decide to faithfully reproduce the *Assimil: German with ease* lessons in their front room. In so doing their front room becomes a café, little by little the students turn into characters from the book. The lesson takes on the air of a game show in which the spectator is invited to participate. *Fertig? Erste Lektion...*

With Flavia Papadaniel, Laura Rodriguez & Alessandro De Pascale

19:30 > 00:00



Lycée Henriette Dachsbeck

Rue Sainte-Anne | Sint-Annastraat 3-5

The Blast Dance

Kosmocompany^{BE}

The Blast Dance, la danse de la déflagration, est une réponse joyeuse, collective et humaine à tous les désastres annoncés. Un flash mob étonnant sur des chorégraphies rythmées par la respiration, avec ou sans musique. Accessible à tous, l'enchaînement des pas peut se répéter chez soi ou lors des ateliers des 28 et 29 septembre. Avec votre participation, la Kosmocompany va secouer le Grand Sablon!

The Blast Dance of explosieve dans is het vrolijke, gezamenlijke en menselijke antwoord op alle aangekondigde rampen. Een verrassende 'flashmob' leeft zich uit op choreografieën die het ritme van onze ademhaling volgen, met of zonder muziek. Toegankelijk voor iedereen. De danspassen kunnen thuis of tijdens de workshops op 28 en 29 september ingeeoefend worden. Samen met jou zal Kosmocompany de Grote Zavel op zijn grondvesten doen daveren!

The Blast Dance is a joyous, collective and human response to all the disasters we hear about. There is an unexpected flash mob of choreographies governed by respiration, with or without a musical accompaniment. Accessible to all, the steps can be rehearsed at home or during the workshops on the 28 and 29 September. Get involved and help the Kosmocompany shake up the Grand Sablon!

With Th. Coumans, E. Depaule & C. Thirion

FREE WORKSHOPS : 28 & 29.09

Info: www.nuitblanchebrussels.be



20:30 - 22:00 - 00:00

Place du Grand Sablon | Grote Zavel



IN INSTALLATION / PERFORMANCE

GABRIEL BECKINGER

Exhumeia, Brussels

Gabriel Beckinger^{FR}

Emportée par des sons électro minimalistes, une roue de lumière lévite lentement. Pendant 4 heures, ce pendule éclairera différents tableaux chorégraphiques faits de mouvements microscopiques. Gabriel Beckinger, concepteur du projet, aborde les figures importantes de notre société: l'objet, l'individu et le collectif, leur mutation et l'inépuisable quête du développement industriel. Entre architecture, installation et performance, *Exhumeia, Brussels* vous invite à vous positionner, au propre comme au figuré, dans cette œuvre d'art globale.

With Louise Kalfon, unité et collectif

Een wiel van licht zweeft traag op minimalistische electro-klanken. Vier uur lang belicht deze pendule verschillende choreografische taferelen op basis van microscopische bewegingen.

De bedenker van het project, Gabriel Beckinger, kaart enkele belangrijke thema's uit onze samenleving aan: het object, het individu, de gemeenschap, hun veranderingen en de onuitputtelijke zoektocht naar industriële ontwikkeling.

Op de grens tussen architectuur, installatie en performance nodigt Exhumeia, Brussels je letterlijk en figuurlijk uit om plaats te nemen in dit allesomvattende kunstwerk.

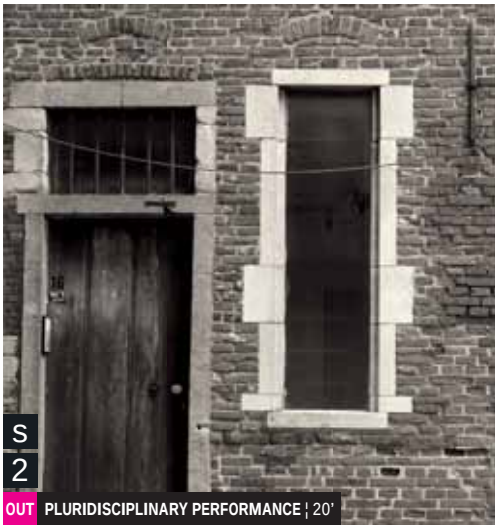
Swept along by minimalist electro beats, a wheel of light slowly levitates. Over 4 hours, this pendulum will light up different choreographic scenes made up of microscopic movements.

Gabriel Beckinger, designer of the project, tackles the major figures of our society: the object, the individual and the collective, their mutation and the inexhaustible quest for industrial development.

Between architecture, installation and performance, *Exhumeia, Brussels* invites you to take up your position, both literally and figuratively, in this global work of art.

19:00 > 23:30

11 École préparatoire Dachsbeck
Rue de Rollebeekstraat 22



NATHALIE ROZANES

Samaritaine 18

Nathalie Rozanes ^{BE}

C'était au temps où Bruxelles bruxellait...

Nathalie Rozanes nous raconte le passé frivole du quartier des Marolles. Dans ses histoires apparaissent les fantômes des café-logements où l'on pouvait dormir à la corde, et la figure de Simone Max, amie de Brel et célèbre cabarettiste. Celle qui chanta son amour pour sa ville: «*Je suis bruxelloise et fière de l'être! Hein, Godferdekke!*».

C'était au temps où Bruxelles bruxellait...

Nathalie Rozanes vertelt ons over het olijke verleden van de Marollen. In haar verhalen duiken de spoken op uit herbergen waar je over het lijntje kon slapen, en van de beroemde cabaretière Simone Max die bevriend was met Brel. Al zingend verklaarde ze ooit haar liefde aan de stad: "Ik ben Brusselse en ben er trots op, potverdikke!"

C'était au temps où Bruxelles bruxellait... as Jacques Brel used to sing. Nathalie Rozanes tells us about the frivolous past of the Marolles district.

The stories conjure up the ghosts of cafés offering accommodation, where people could sleep on a clothes line and the personage of Simone Max, a friend of Brel and a famous cabaret performer. The woman who sang about the love for her city: "I am from Brussels and proud of it! Goddammit, man!"

With Lucie Guien, Jean-Baptiste Delcourt, Zeno Graton, Sanja Maas,...

20:00 - 21:00 - 22:00 - 23:00 - 00:00

12

Kili galerie

Rue de la Samaritaine | Samaritanessestraat 18



VIA-ET-ARTE

My cruelty

Coraline Grandin ^{BE}

Dans les Marolles, 38 marches relient la rue du Temple à celle des Minimes, véritable petit raccourci secret du quartier. L'ascension de cet escalier vous confrontera à *My cruelty*, un poème écrit par Friedrich Nietzsche en 1882. Une réflexion *step-by-step* sur les inégalités sociales et économiques qu'engendre une société axée sur la réussite et le confort. Criante d'actualité.

Precies 38 treden verbinden de Tempelstraat met de Miniemenstraat... een geheime doorgang in de Marollenwijk. Wanneer je de trappen oploopt, ontdek je My Cruelty, een gedicht dat in 1882 door Friedrich Nietzsche werd geschreven. Zo wordt elke stap een overpeinzing: over de sociale en economische ongelijkheid die onze samenleving – met succes en comfort als basis – met zich meebrengt. Brandend actueel.

In the Marolles, 38 steps link the rue du Temple with the rue des Minimes, a real little secret shortcut. As you climb this staircase you will be confronted with *My cruelty*, a poem written by Friedrich Nietzsche in 1882. The work is a strikingly relevant step-by-step reflection on the social and economic inequalities of a society which focuses on success and comfort.

13

20:00 > 03:00

Rue du Temple | Tempelstraat



S
2

IN DIGITAL ART / INTERACTIVE

VINCENT DEVEUX



S
2

OUT VISUAL INSTALLATION

DIRK RIETVELD

Cubix

Vision Nocturne^{BE}



À la fois objet esthétique et ludique, *Cubix* vous invite à explorer de nouvelles formes d'expressions graphiques. Sur les toiles blanches de ce cube phénoménal de 27m³, des figures géométriques s'entrechoquent au rythme de sons électro. Rentrez dans cet écran lumineux et installez-vous derrière la table *multitouch* qui contrôle les animations. Une expérience numérique et créative !

De esthetische en grappige installatie Cubix nodigt je uit om de nieuwe grafische expressievormen te ontdekken. Op de witte doeken van deze reusachtige kubus van wel 27 m³ botsen meetkundige figuren tegen elkaar op het ritme van electro-klanken. Treed binnen in deze lichtgevende doos en neem plaats aan de multitouch-tafel waarmee je de beelden bestuurt. Een digitale en creatieve ervaring!

An aesthetic yet fun object, *Cubix* invites you to explore new forms of graphic expression. Projected on the white canvases of this phenomenal 27m³ cube, geometric figures bounce off one another to the rhythm of electro beats. Enter this luminous setting and settle down behind the multi-touch console which controls the animations. A digital and creative experience!

With Michaël Verlinden & Jean-François Delhez

19:00 > 01:00

14

Musée Juif de Belgique | Joods Museum van België
Rue des Minimes | Minimenstraat 21

14 ● LIMITED CAPACITY

Awakening of Mary

Titia Ex^{NL}

Une apparition diaphane sculptée dans la lumière emplit la nuit d'un sentiment de pureté et de respect. Sur le porche de l'église Notre-Dame de la Chapelle, Marie nous apparaît sous les traits de 7 femmes contemporaines et anonymes portant les attributs de la Sainte Vierge. Leurs différences ethniques et physiques imposent le caractère universel de cette figure biblique.

Een doorzichtige lichtverschijning vult de nacht met een gevoel van onschuld en respect. Op de trappen van de Onze-Lieve-Vrouw-ter-Kapellekerk verschijnt Maria aan ons in de gedaante van 7 hedendaagse en anonieme vrouwen die de attributen van de Heilige Maagd met zich meedragen. De verschillen in afkomst en voorkomen wijzen op het universele karakter van deze Bijbelse figuur.

A diaphanous apparition sculpted in light fills the night with a feeling of purity and respect. In the entrance to the Notre-Dame de la Chapelle church, Mary appears to us in the form of seven contemporary and anonymous women each bearing the attributes of the Blessed Virgin. Their ethnic and physical differences underline the universal character of this biblical figure.

19:00 > 03:00

Église Notre-Dame de la Chapelle

15

Onze-Lieve-Vrouw ter Kapelle
Place de la Chapelle | Kappelmarkt

NUIT BLANCHE

MEETING POINT

19:00 > 05:00 Place Poelaert | Poelaertplein



INFO 17:00 > 03:00



Rendez-vous au **NUIT BLANCHE meeting point** place Poelaert, lieu de ralliement festif, informatif et artistique !

Ambiance industrielle portuaire au point info et au bar en plein air. Les DJ du **Café des Halles** se relaient pour animer vos conversations.

Parking vélo surveillé et gratuit. Un coupe-file est offert à tout utilisateur du parking-vélo.

Gravure gratuite de votre vélo
20:00 > 23:00

*Afspraak aan ons **NUIT BLANCHE meeting point** op het Poelaert plein, dé feestelijke, informatieve en artistieke ontmoetingsplaats.*

*Industriële haven sfeer aan ons infopunt en openlucht bar. De DJ's van de **Café des Halles** zullen elkaar afwisselen om jullie gesprekken te animeren.*

Gratis fietsenparking, bewaakt. Een coupe-file wordt aangeboden aan alle gebruikers van de fietsparking.

Gratis gravure van je fiets
20:00 > 23:00

Meet us at the **NUIT BLANCHE meeting point**, place Poelaert, our festive, informative and artistic rallying point!

Industrial harbour atmosphere at the Info desk and for our outdoor bar facilities. The DJ's of **Café des Halles** will take turns to liven up your conversations!

Free supervised parking facilities for bikers. A speedy pass will be granted to all bikers using our parking facilities.

Bikes can also be engraved with your national ID for free.
20:00 > 23:00



.brussels

M

1 5
2 6

Gare Centrale | Centraal Station (15min)
Louise | Louisa



T

92 93

Poelaert / Petit Sablon | Kleine Zavel

stib.be | mivb.be

B

27 95
27 48 95
27 48

Petit Sablon | Kleine Zavel
Grand Sablon | Grote Zavel /
Chapelle | Kapellekerk
Jeu de balle | Vossenplein



SNCB / NMBS

Gare Centrale | Centraal Station (15min)



sncb.be / nmbs.be



-  DIGITAL ART
-  PERFORMANCE
-  INSTALLATION
-  INSTALLATION / PERFORMANCE
-  URBAN GAME

 CROIX-ROUGE
RODE KRUIS
Rue E. Allardstraat 49

Noctis

00:00 > 03:00

gratuit
gratis
free



PRINCIPAUX ARRÊTS | VOORNAAMSTE-HALTEN | MAIN STOPS

N04 Bourse | *Beurs* - Botanique | *Kruidtuin* - Meiser - Cimetière de Bruxelles | *Begraafplaats van Brussel*

N05 Bourse | *Beurs* - Parc | *Park* - Madou - Ambiorix - Diamant - Roodebeek - Kraainem

N06 Bourse | *Beurs* - Porte De Namur | *Naamsepoort* - Schuman - Merode - Montgomery - Musée du Tram | *Trammuseum*

N08 Bourse | *Beurs* - Porte De Namur | *Naamsepoort* - Cimetière d'Ixelles | *Begraafplaats Elsene* - Gerموir | *Mouterij* - Wiener

N09 Bourse | *Beurs* - Louise | *Louiza* - Fernand Cocq - Flagey - ULB - Etterbeek : Gare | *Station* - Hankar - Hermann-Debroux

N10 Bourse | *Beurs* - Louise | *Louiza* - Flagey - Observatoire | *Sterrenwacht* - Place Saint-Job | *Sint-Jobplein* - Fort Jaco

N11 Bourse | *Beurs* - Royale | *Koning* - Louise | *Louiza* - Ma Campagne - Albert - Roosendaal - Uccle Calevoet | *Ukkel Kalevoet*

N12 Bourse | *Beurs* - Porte de Hal | *Hallepoort* - Parvis de St-Gilles | *St-Gillisvoorplein* - Wiels - St-Denis | St-Denijs - Stalle (P)

N13 Bourse | *Beurs* - Bara - Cureghem | *Kuregem* - St-Guidon | *St-Guido* - De Linde - Westland Shopping

N16 Bourse | *Beurs* - Porte de Flandre | *Vlaamsepoort* - Triangle | *Driehoek* - Etangs Noirs | *Zwarte Vijvers* - Hunderenveld - Berchem Station

N18 Bourse | *Beurs* - Rogier - Bockstael - Houba-Brugmann - Heysel | *Heizel*

LIGNES N 05, 06, 08, 09, 10

Départ toutes les 15 min. | *Vertrek ieder 15 min.* | Departure every 15 min.

LIGNES N 11, 12, 13, 16, 18

Départ toutes les 30 min. | *Vertrek ieder 30 min.* | Departure every 30 min.

www.stib.be/noctis.html | www.mivb.be/noctis.html



b

2

IN AUDIOVISUAL INSTALLATION



BERNARD GIGOUNON

Polyphonic Installation#1

Bernard Gigounon & Currende ensemble ^{BE}

4 écrans, 4 voix : ténor, contre-ténor, soprano et baryton. Bernard Gigounon, artiste plasticien belge, crée avec l'ensemble vocal Currende une installation vidéo qui explore le chant polyphonique du XVI^e siècle de manière inédite. Les voix vous invitent à déambuler dans cet espace bordé d'écrans. En vous approchant, une relation intime se crée avec le chanteur alors que, quelques pas plus loin, l'acoustique fantastique du lieu les rassemble et démontre toute la puissance de la polyphonie. Une expérience envoûtante.

4 schermen, 4 stemmen: tenor, contratenor, sopraan en bariton. De Belgische plastische kunstenaar Bernard Gigounon creëerde samen met het zangensemble Currende een video-installatie die de meerstemmige zang van de 16^e eeuw op eigenzinnige wijze onder de loep neemt. De stemmen nodigen uit om door de ruimte met schermen te bewegen. Wandel je naar het scherm toe, dan ontstaat een unieke relatie tussen jou en de zanger. Neem je een stap terug, dan hoor je hoe krachtig en fantastisch meerstemmigheid wel kan zijn. Een betoverende ervaring!

4 screens, 4 voices: tenor, countertenor, soprano and baritone. With the vocal ensemble Currende, the Belgian visual artist Bernard Gigounon creates a video installation which explores the polyphonic chants of the XVIth century in a way that has never been seen before. The voices invite you to wander round in this space surrounded by screens. As you approach, an intimate relationship is created with the singer while, a few steps further on, the fantastic acoustics of the place brings them together thus revealing the full power of polyphony. An entrancing experience.

With Erik van Nevel, Monika Monteiro, Olivier Berten & Bart Uvyn

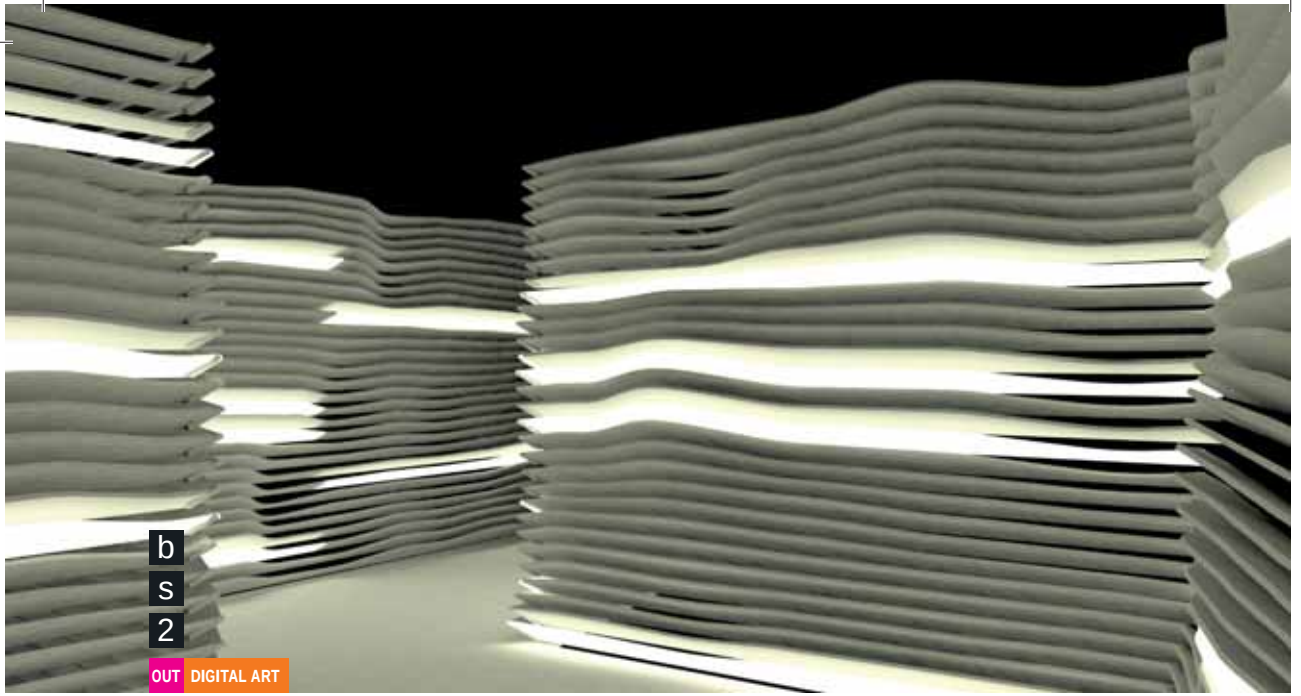
19:00 > 01:00

15

Église Notre-Dame de la Chapelle | Onze-Lieve-Vrouw ter Kapelle
Place de la Chapelle | Kappelmarkt

● LIMITED CAPACITY

19



LIONEL RADISSON

Luminon

Association Dolus & Dolus^{FR}



Une présence étrange et irradiante se cache sous les rails du chemin de fer de la gare de Bruxelles-Chapelle. Cette installation architecturale vous propose de vivre une expérience sensorielle à l'intérieur d'entrailles lumineuses et sonores. Le principe? Incrustées dans cette galerie de bois, des diodes électroluminescentes s'agitent aléatoirement au rythme des sons et des mouvements des visiteurs. Et plus les heures passent, plus le *Luminon* s'emballe. Tendez l'oreille, ralentissez-le pas et laissez vos perceptions se brouiller...

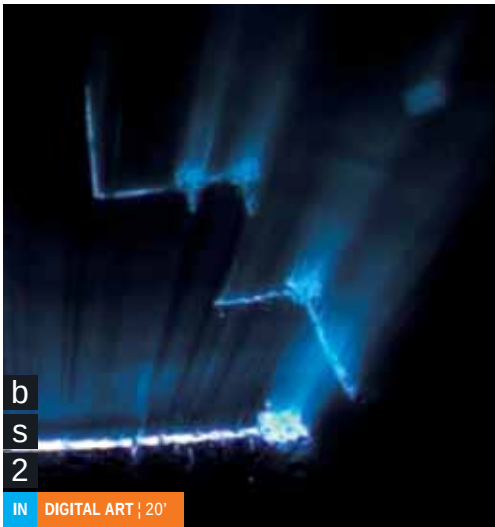
Een vreemde en glimmende aanwezigheid verbergt zich onder de sporen van het station Brussel-Kapellekerk. Deze architecturale installatie prikkelt de zintuigen met een klank- en lichtspel. Het principe? Deze houten galerij werd voorzien van lichtgevende diodes die willekeurig oplichten op het ritme van de geluiden en de bewegingen van de bezoekers. Naarmate de tijd verstrijkt, gaat Luminon des te meer tekeer. Luister goed, vertraag een beetje en laat je zintuigen misleiden...

A peculiar radiant presence is hiding under the rails of the Bruxelles-Chapelle railway station. This architectural installation offers a sensory experience within the luminous, sonorous depths. The principle? Embedded in this wooden gallery, electro-luminescent diodes move about in a random fashion to the rhythm of the sounds and movements of the visitors. The *Luminon* gets more and more agitated as the hours pass. Listen carefully, slow down and confound your perceptions...

20:00 > 02:00



Tunnel Brigittines | Brigittinentunnel
Rue des Brigittines | Brigittinenstraat



STÉPHANE BISSIÈRES



CHRISA HOLKA

Temps réels

Stéphane Bissières &
Étienne Bernardot ^{FR}



Approchez et plongez votre regard dans le chaudron mystérieux de cet atelier numérique. Sons électroniques et images digitales sont manipulés et retravaillés en live à l'aide de fumée, d'eau et de matière. La création artistique se développe pas à pas devant vos yeux. Une expérience immersive et sensorielle inspirée des films surréalistes de Hans Richter et de la musique minimaliste d'Alva Noto.

Kom dichterbij en neem een kijkje in de mysterieuze ketel van dit digitale atelier. Elektronische klanken en digitale beelden worden live omgevormd en herwerkt met behulp van rook, water en materie. Voor onze ogen ontwikkelt de artistieke creatie zich stap voor stap. Laat je onderdompelen in een wereld die al je zintuigen prikkelt, met de surrealistische films van Hans Richter en de minimalistische muziek van Alva Noto.

Approach and cast your eyes over the mysterious cauldron of this digital workshop. Electronic sounds and digital images are manipulated and reworked as you watch with the aid of smoke, water and matter. The artistic creation develops step by step before your eyes. An immersive and sensory experience inspired by Hans Richter's surrealist films and the minimalist music of Alva Noto.

INSTALLATION: 19:00 > 01:00

PERFORMANCE: 19:30 - 20:30 - 21:30 - 22:30 - 23:30 - 00:30



Recyclart

Rue des Ursulines | Ursulinenstraat 25

Cruising for Art

Brian Lobel & Isabelle Bats ^{UK/BE}

Les personnalités délirantes de ce collectif belgo-britannique vous convient à une rencontre, fun et sexy, entre un performeur et un spectateur. *Cruising for art* s'inspire des folles nuits de chasse dans les recoins sombres des bars gays. Une performance *one-to-one* qui utilise cette pratique espiègle pour explorer le lien intime d'un acte artistique. Laissez-les guider vos pas et repérez votre proie...

De uitgelaten persoonlijkheden van dit Belgisch-Britse collectief tonen je een leuke en sexy ontmoeting tussen een performer en een toeschouwer. Cruising for art is geïnspireerd op een dulle nacht in de duistere hoeken van de homobars op zoek naar een prooi. Een one-to-one-performance die op schalkse wijze de intimiteit van een artistieke daad verkent. Laat je meeslepen en ga zelf ook op jacht...

The outrageous personalities from this Belgo-British collective invite you for a fun and sexy encounter between a performer and a spectator. *Cruising for art* is inspired by the crazy nights spent cruising in the dark nooks and crannies of gay bars. A one-to-one performance which uses this mischievous practice to explore the intimate link with an artistic act. Let your feet be guided and home in on your prey...

With Mamoru Iriguchi, Figs In Wigs, Lucille Calmel,...



Recyclart

21:00 > 00:00

Rue des Ursulines | Ursulinenstraat 25



Les Brigittines

01:00 > 03:00

Petite rue des Brigittines | Korte Brigittinenstraat 1

● LIMITED CAPACITY



RAGNA AURICH & DAVID DE MEUTER

Hertz

Ragna Aurich^{BE}

Hertz, cœur en allemand, est aussi une unité de fréquence. Partant de cette constatation et de l'allégorie biblique de Jonas et de la baleine, Ragna Aurich explore une question: que verrions-nous si nous augmentions la fréquence de notre cœur? Dans le ventre des Brigittines, des sons étranges et envoûtants s'échappent des vibrations d'un instrument fait de câbles.

Hertz (Duits voor 'hart') is ook de eenheid voor geluidsfrequentie. Vanuit deze vaststelling en het Bijbelse verhaal van Jona en de walvis stelt Ragna Aurich zich de volgende vraag: wat gebeurt er als we de frequentie van ons hart verhogen? In de buik van Les Brigittines weerklinken vreemde en opzweepende klanken die uit de vibraties van de kabels van een instrument ontstaan.

Hertz, heart in German, is also a frequency unit. From the starting point of this observation and the biblical allegory of Jonah and the whale, Ragna Aurich explores a question: what would we see if we increased the frequency of our heart? Inside the Brigittines, strange, entrancing sounds escape from the vibrations of an instrument made of cables.

With David de Meuter, Nicholas Delalieux

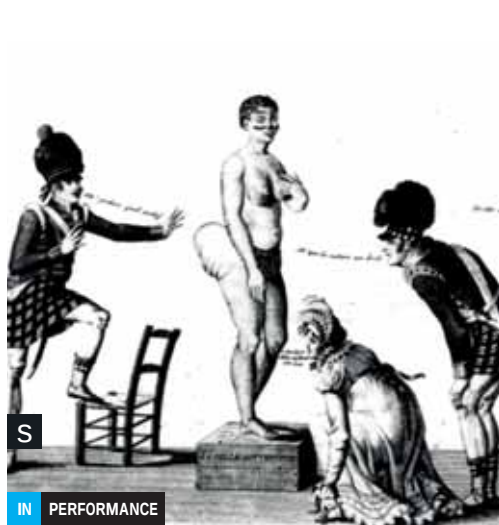
19:00 - 20:30 - 22:00 - 23:30 - 01:00

18

Les Brigittines

Petite rue des Brigittines | Korte Brigittinenstraat 1

22 ● LIMITED CAPACITY



The Servant

Season Butler^{UK}

Nue, mais fière, Season Butler fait face aux 4 hommes qui la dessinent. Exposée de la sorte, c'est à la dérive des zoos humains du XIX^e siècle qu'elle nous renvoie, à celle qui en fut le symbole tragique: Saartjie Baartman, la Vénus hottentote. Cette Vénus noire contemporaine résiste, et par son habileté à faire tourner un hula hoop, force le respect. Combien de temps tiendra-t-elle?

Season Butler poseert naakt, en trots, voor 4 mannen die haar tekenen. Door zichzelf tentoon te stellen – wat in de 19^e eeuw wel vaker gebeurde – verwijst ze naar een van de meest tragische personen uit die nare geschiedenis: Saartjie Baartman, de Hottentot-Venus. Deze hedendaagse Venus houdt stand, en dwingt respect af met haar hoelahoepkunsten. Hoe lang houdt ze het vol?

Naked, but proud, Season Butler confronts the 4 men who draw her. Exhibited in such a way that it takes us back to the human zoos of the XIXth century, to the tragic symbol of it all: Saartjie Baartman, the Hottentot Venus. This contemporary black Venus resists, and through her hula hooping talents, forces respect. How long can she keep it up?

20:00 > 21:30 - 23:00 > 00:30

19

Académie des Arts de la Ville de Bruxelles

Rue des Tanneurs | Huidevettersstraat 49-51

● LIMITED CAPACITY



IN OUT URBAN GAME / INTERACTIVE

LILIEK ADELINA

Raiders of the Lost Archive

Rebecca Shelley & YenDva3^{BE/RS}

Les Archives sont en danger ! À chaque minute qui passe, des morceaux de l'histoire de notre capitale tombent dans le trou béant de l'oubli. Réunissez vos amis, munissez-vous d'un smartphone et adressez-vous à l'accueil du 65, rue des Tanneurs. Vous y recevrez, si vous l'acceptez, les informations nécessaires pour mener à bien votre mission de sauvetage.

Red de archieven! Elke minuut raakt wel weer een stukje van de geschiedenis van onze hoofdstad in de vergetelheid. Verenig jullie krachten en trek gewapend met een smartphone naar het onthaal van nummer 65 in de Huidevettersstraat. Als je de missie aanvaardt, krijg je er alle nodige informatie om deze reddingsactie tot een goed einde te brengen.

The Archives are in danger! Every minute that passes, fragments of the history of our capital fall into the gaping hole of oblivion. Get your friends together, take your smartphone with you and go to the entrance of 65, rue des Tanneurs. There you will be given, if you accept, the information you require to succeed in your rescue mission.

With YenDva3collective & friends

19:00 > 01:00

20

Archives - Ville de Bruxelles | Archief - Stad Brussel
Rue des Tanneurs | Huidevettersstraat 65



IN AUDIOVISUAL INSTALLATION

Héroïnes (Prologue)

Sarah Siré & Frédérique de Montblanc^{BE}

Oubliez Madame Irma ! Pour tout problème existentiel, rendez-vous rue Saint-Ghislain où Thelma et Louise, Wonder Woman ou encore Xéna la guerrière répondront, tel la Pythie de Delphes, à toutes vos questions. Amour, argent, travail... Parlez sans tabou aux héroïnes qui, sans aucun doute, guideront vos pas vers le chemin de la réussite et du bonheur. A life changing experience !

Met al je existentiële vragen kun je nu terecht in de Sint-Gisleinsstraat bij Thelma & Louise, Wonder Woman of Xena (The Warrior Princess).

Net als het Orakel van Delphi beantwoorden zij al jouw vragen over liefde, geld, werk... Spreek vrijuit met de heldinnen die je ongetwijfeld op weg helpen naar succes en geluk. A life changing experience!

Forget about fortune tellers! For all your existential problems, go to rue Saint-Ghislain where Thelma and Louise, Wonder Woman or even Xena the warrior will reply, like the Oracle of Delphi, to all your questions. Love, money, work... Speak without inhibition to the heroines who will undoubtedly guide your steps towards the path of success and happiness. A life changing experience!

With Sarah Siré, Frédérique de Montblanc & Renaud Garnier-Fourniguet

20:00 > 01:00

21

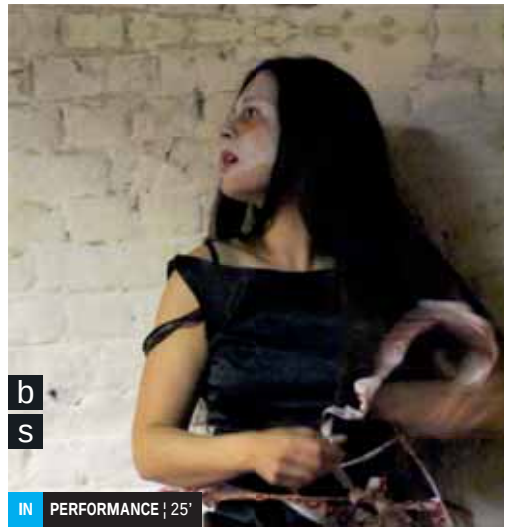
Jardin d'enfants - Robert Catteau-Horta
Rue Saint-Ghislain | Sint-Gisleinsstraat 40

● LIMITED CAPACITY

23



FABRICE RHODES



AN VALENTEYN

Urban Spirits

Judith Darmont^{FR/IL}



Au détour d'une ruelle, les contours d'une silhouette apparaissent à travers un rayon de lumière. Ce projet de graffitis digitaux vous invite à parcourir les Marolles et à découvrir le portrait en vidéo de 8 personnalités emblématiques de Bruxelles. Murs, portes et passages deviennent tour à tour des lieux de projections éphémères. Un city tour intime et fantasmagorique.

In een klein straatje doemt in een lichtstraal een gedaante op. Dit project met digitale graffiti nodigt je uit om de Marollen te doorlopen en het videoportret van 8 beroemde Brusselaars te ontdekken. Muren, deuren en doorgangen doen keer op keer dienst als tijdelijke projectieschermen. Een intieme en betoverende stadswandeling.

Passing along a narrow street, a silhouette can be seen outlined in a ray of light. This digital graffiti project invites you to cross the Marolles and discover the video portrait of 8 personalities emblematic of Brussels. In turn, walls, doors and passage-ways become locations for ephemeral projections. An intimate and phantasmagorical city tour.

MORE INFO www.nuitblanchebrussels.be

19:00 > 01:30



Espace Jacquemotte

Rue Haute | Hoogstraat 139

Funerale dell'Utopia

Ana Stegnar & Collectif auQuai^{BE}

Depuis le Printemps arabe en 2011, nombreuses sont les foules qui ont, par la force de leur rassemblement, bouleversé leur société. Le Collectif auQuai interroge ce passage de l'utopie à la contestation, de l'immobilisme à la révolution. Quel est l'élément déclencheur qui pousse une collectivité de citoyens à se (sou)lever? Depuis leur tribune, six personnalités vous adressent un message...

Sinds de Arabische lente van 2011 wisten heel wat volkeren de krachten te bundelen en hun maatschappij een andere richting te geven. Het Collectif auQuai bevraagt die overgang van utopie naar betwisting, van conservatisme naar revolutie. Wat drijft een menigte ertoe om in opstand te komen? Vanuit hun tribune hebben de zes personages een boodschap voor jou...

Since the Arab Spring of 2011, numerous crowds have shaken up their society through the power of numbers. The Collectif auQuai questions this move from utopia to protest, from status quo to revolution. What is the element which sparks it off, which drives a group of citizens to revolt? From their rostrum, six characters address a message to you...

With Giada Di Trapani, Valeria Roveda,
Dominik Engel, Jorgue Martin,
Solange Schifferdecker & Claudio Graisman

19:30 - 21:00 - 22:30 - 00:00



Institut Diderot

Rue des Capucins | Kapucijnenstraat 58



Toilet Stories

Boris Kuipers^{BE}

Nous vous rappelons qu'il est interdit d'uriner sur la voie publique. Soulager une envie pressante contre un arbre ou un mur peut vous coûter jusqu'à 100 euros! Alors, pourquoi prendre le risque? D'autant plus si vos pas vous mènent aux Brigittines, au Recyclart à la brasserie LR6 ou encore au Bazaar! Mais attention, si on choisit ses amis; on ne choisit pas ses voisins de petit coin.

We willen je er even aan herinneren dat het verboden is op de openbare weg te plassen. Een boom of muur bezoeken voor een dringende boodschap kan je tot 100 euro kosten! Waarom zou je dat risico nemen? Zeker als je weet dat je met je boodschap in Les Brigittines, Recyclart, de brasserie LR6 of de Bazaar terecht kan. Maar let op: je mag dan wel zelf je vrienden kiezen, maar je burens in het kleine kamertje kies je niet.

It is actually forbidden to urinate in public. Relieving a pressing desire against a tree or a wall can cost you up to 100 euros! So why take the risk? All the more so if you find yourself at the Brigittines, Recyclart, the LR6 brasserie or even the Bazaar! But beware, you might choose your friends; but you can't choose your neighbours in the little boy's room.

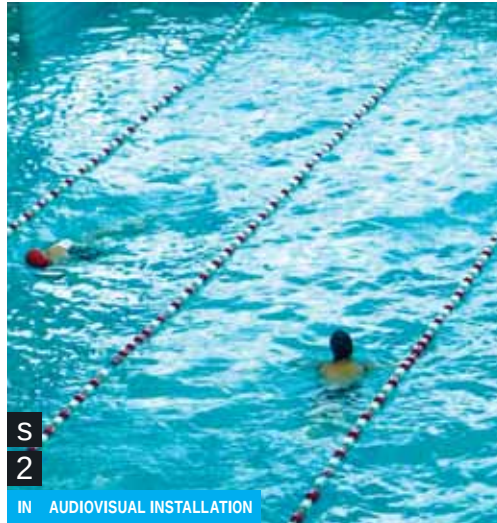
19:00 > 01:00

17 24 Recyclart rue des Ursulines | Ursulinenstraat 25
LR6 Rue Haute | Hoogstraat 204

19:00 > 02:00

18 25 Brigittines Petite rue des Brigittines | Korte Brigittinenstraat
Bazaar* Rue des Capucins | Kapucijnenstraat 63

● LIMITED CAPACITY *Bazaar: TO BE CONFIRMED



Frigolite Cinéma

GALERIES Cinéma^{BE}

Quel est le rapport entre GALERIES Cinéma et les Bains du Centre? 50 000 boules de frigolite. S'aventurant du côté de la place du Jeu de Balle, ces fous de cinéma transforment la petite piscine en un écran mouvant et en relief. La programmation de la soirée fait la part belle aux classiques du cinéma expérimental et donne carte blanche à divers réalisateurs. Prenez vos tongues!

Wat hebben GALERIES Cinéma en de Baden van het Centrum met elkaar gemeen? 50.000 piepschuimballetjes. Vlakbij het Vossenplein vormen deze filmfreaks het kleine zwembad om tot een bewegend 3D-scherm. De avondprogrammatie toont de grote klassiekers uit de experimentele filmwereld en geeft verschillende regisseurs vrij spel. Haal je teenslip-pers maar al boven!

What is the link between the GALERIES Cinéma and the Baths of the Centre swimming pool? 50,000 polystyrene balls. Venturing towards the place du Jeu de Balle, these cinephiles are converting the small pool into an ever-changing screen with a 3D projection. The evening programme highlights classic experimental films, while giving carte blanche to various directors.

Don't forget your flipflops!

20:00 > 00:00

26 Les Bains du Centre | Baden van het Centrum
Rue du Chevreuil | Reebokstraat 28



VINCENT VAN HECKE

Steep Loutop^{CH}

Sur des marches en colimaçon, une danseuse-acrobate-contortionniste et une chanteuse-rappeuse-poète se demandent où elles vont. Manquer des pas, les chercher, les trouver... Dans la verrière zénithale de l'école fondamentale Baron Louis Steens, les deux jeunes femmes se livrent. Au fil des histoires, l'escalier monumental se transforme, réagit au point de devenir un personnage à part entière. Un spectacle fragile et puissant.

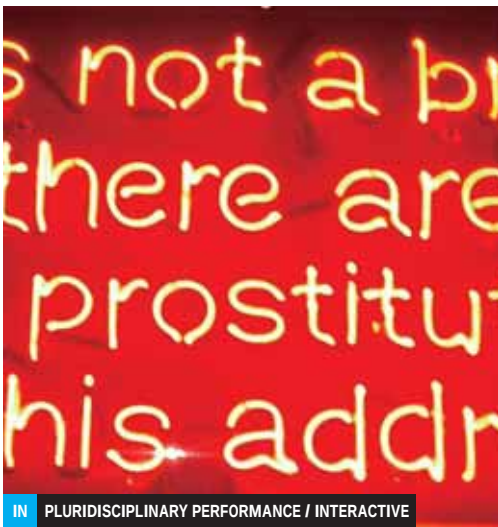
With Anna von Grünigen & Molly Gruey

Op een draaitrap vragen een danseres-acrobate-slangenvrouw en een zangeres-rapster-dichteres zich af waar ze naartoe gaan. Een trede overslaan, zoeken, vinden... Onder het glazen dak van de École Fondamentale Baron Louis Steens geven de twee jonge vrouwen zich bloot. Naargelang de verhalen vorderen, verandert de monumentale trap en wordt die bijna een personage op zich. Een broos maar krachtig spektakel.

On the spiral staircase a dancer-acrobat-contortionist and a singer-rapper-poet ask themselves where they are going. Missing steps, searching for them, finding them again... Beneath the glass roof of the *École Fondamentale Baron Louis Steens*, two young women open up to you. Through the narratives, the monumental staircase is transformed and reacts, to the point at which it becomes a character in its own right. A fragile and powerful show.

19:30 - 20:30 - 22:00 - 23:30 - 00:30

27 École Fondamentale Baron Louis Steens
Rue Haute | Hoogstraat 255



Red Night District

SoloConversationsDance Collective
+ guests ^{BE}

Derrière les néons rouges, des artistes s'exhibent et invitent les passants à pousser la porte du musée. Intrigués? Munissez-vous d'un ticket de loterie et si la chance vous sourit, votre billet gagnant vous permettra de choisir parmi les acteurs disponibles. Vous disposerez alors de 15 minutes pour exprimer vos désirs que le performeur se fera un plaisir d'exécuter.

Achter de rode neonverlichting laten artiesten zichzelf zien en nodigen ze de voorbijgangers uit om de poorten van het museum te openen. Geïntrigeerd? Bemachtig een loterijticket en misschien licht het geluk je wel toe. Maak kans om een van de acteurs 15 minuten lang voor jou alleen te hebben.

Behind the red neon lights, artists exhibit themselves and invite passers-by to enter the museum. Intrigued? Take a lottery ticket and if you are lucky your winning ticket will give you the chance to choose from the actors available. You will then have 15 minutes to express your desires which the performer will be only too pleased to carry out for you.

With [ExpansiveBeing ASBL](#)

20:00 > 01:00

28 Art)&(Marges Musée | Museum
Rue Haute | Hoogstraat 312-314

● LIMITED CAPACITY

Infatigable, hyperactif, insomniaque?

Ben je onvermoeibaar,
hyperactief of kun je niet slapen?

A stranger to weariness, always
hopping around, impervious to sleep?

DAC

COLOR SENSATION

Nothing's black or white, make it colorful. Exclusive colorful party in the POP-UP ART CLUB newly setup inside the XXX. A temporary club designed by JDS Architects where nightlife is art.



Dexia Art Center

Rue de l'Écuyer | Schildknaapstraat 50

BEURSSCHOUWBURG / 5 €

FROM NINE TO FIVE – OFFICE PARTY

Auguste Ortsstraat 20-28 / [keursschouwburg.be](#)

LA TENTATION / 5-13 €

RADIO MODERN

Rue de Laeken | Laekensestraat 28

[radiomodern.be](#)

BAZAAR

DJ LEFTO

Rue des Capucins | Kapucijnenstraat 63

[bazaarbrussels.com](#)

FUSE / 7-12 €

PLANETARY ASSAULT SYSTEMS LIVE ^{UK}, Mote

Evolver / ^{SP}PSYK, Figure / ^{BE}PIERRE, Fuse / ^{DE}DEG / ...

R. Blaes | Blaesstraat 208 / [fuse.be](#)

MADAME MOUSTACHE / 5-7 €

DISKO KIDS - SUPREME DISCO DELIVERY

DJ FREDDEE / DJ UPTONE

DISCO - NU DISCO - RE-EDITS - DISCO NOT DISCO

Quai au Bois à Brûler | Brandhoutkaai 5-7

[madamemoustache.be](#)

MISTER WONG / 10-12 €

METRICITY PARTY WORAKLS ^{FR} /

DÉLICIEUSE MUSIQUE ^{FR} / STEREOCLIP ^{BE}

Rue de la Vierge Noire | Zwarte Lievevrouwstraat 12

[metricityevent.com](#)

*"Je vis ici,
j'écoute les infos d'ici."*

Johanne I. BRUXELLES

rtbf

Studio graphique RTBF

Bruxelles Matin
dès 5h30

VIVA BRUXELLES
MA RADIO COMPLICITÉ

 www.vivacite.be

99.3 FM

REGARDEZ MAINTENANT

PURE FM SUR **pure
VISION**



EN DIRECT SUR PUREFM.BE

★ cinéma

★ pop rock

★ jazz

★ classique

★ scènes

★ arts

★ jeux

★ loisirs



mad

lemad.be
Mes sorties
s'organisent
en un clic !

Visitez le nouveau site du MAD : agendas, critiques, réservations des places,... tout y est ! Vous cherchez. Vous trouverez. 24 heures sur 24, **lemad.be** est LA référence pour toutes vos sorties culturelles.

LE SOIR

ON AURA TOUJOURS RAISON DE L'OUVRIR



-30

ans

jaar

GO!PERA

OPERA FOR YOUNG PEOPLE

EVENTS / CAMPUS / SPECIAL PRICES

© Olivia Bee



La Monnaie
De Munt

GO!PERA
YOUNG FRIENDS

WWW.LAMONNAIE.BE | WWW.DEMUNT.BE

PLAN YOUR NIGHT OUT IN BRUSSELS.



Every week, AGENDA magazine gives you the full overview of nightlife in Brussels: party tips, concerts, movies and much more. Pick up your free magazine in displays around Brussels.



THE STORY CONTINUES ON AGENDAMAGAZINE.BE

AGENDA

LIEUX D'ACCUEIL | LOCATIES | VENUES

Académie des
ARTS
de la Ville de
BRUXELLES



art)&(marges
musée-museum



**BAZAAR
BRUSSELS**



JeromeSohier.com

JASPERS-EYERS | ARCHITECTS



Athénée Robert Catteau / École fondamentale Baron Louis Steens / École préparatoire Dachsbeck / Institut Diderot
Jardin d'enfants – Robert Catteau-Horta / Lycée Henriette Dachsbeck / Palais de Justice | Justitiepaleis van Brussel

AUTRES PARTENAIRES | ANDERE PARTNERS | OTHER PARTNERS



chambre ROYALE des antiquaires ET DES
négociants d'œuvres d'art DE BELGIQUE
KONINKLIJKE kamer van de antiquairs
EN kunsthandelaars VAN BELGIË



Cour d'Appel | Hof van beroep / Cour de Cassation | Hof van Cassatie / Épée asbl

NUIT

05.10 13

19:00 > 05:00

BLANCHE



gratuit
gratis
free



LE SOIR

AGENDA

purefm

VIVA BRUXELLES
MA RADIO COMPlicité
99.3FM

fmbrussel 98.8

Télé Bruxelles

Brussels
life.be

lotto

Smartbe



Interparking



CAFE DES
HALLES
SAINT-GERY

www.nuitblanchebrussels.be

